

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

ЛІТЕРАТУРА ШВЕЙЦАРІЇ

підготовки магістра
спеціальності 035 Філологія
освітньо-професійної програми Мова і література (німецька). Переклад

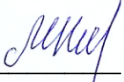
Луцьк – 2023

Силабус вибіркового освітнього компонента «Література Швейцарії» підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Пасик Л. А., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:

 (доц. Лисецька Н. Г.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри німецької філології

протокол № 1 від 29.08.2023 р.

Завідувач кафедри:  (доц. Зубач О. А.)

© Пасик Л. А., 2023 р.

I. Опис освітнього компонента

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна /освітньо-наукова/освітньо-творча програма, освітній рівень | Характеристика освітнього компонента |
|--|--|--|
| Денна (очна) форма навчання | 03 Гуманітарні науки 035 Філологія «Мова і література (німецька). Переклад» Магістр | Вибіркова |
| Кількість годин/кредитів <u>120/4</u> | | Рік навчання <u>1</u> |
| | | Семестр <u>2-ий</u> |
| ІНДЗ: <u>немає</u> | | Лекції <u>8</u> год. |
| | | Практичні (семінарські) <u>16</u> год. Лабораторні <u>0</u> год. Індивідуальні <u>0</u> год. |
| | | Самостійна робота <u>88</u> год. |
| | | Консультації <u>8</u> год. |
| | Форма контролю: залік | |
| Мова навчання німецька | | |

II. Інформація про викладача

| | |
|--|--|
| Прізвище, ім'я та по батькові | Пасик Людмила Адамівна |
| Науковий ступінь | кандидат філологічних наук |
| Вчене звання | доцент |
| Посада | доцент кафедри німецької філології |
| Контактна інформація | моб. 050 593 83 10 |
| | pasyk.lyudmyla@vnu.edu.ua |
| Дні занять згідно розкладу: (http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi) | |

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація курсу.

Силабус освітнього компонента «Література Швейцарії» складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад» підготовки магістра галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія. Запропонований курс вивчається у другому семестрі навчання на магістратурі та входить до переліку вибірових компонентів.

Знання іноземної мови як засобу соціального спілкування є невід'ємною частиною суспільного розвитку нашого часу. Усе тісніші політичні, економічні та інші суспільні контакти з німецькомовними країнами передбачають не лише досконале вивчення німецької мови, а й ознайомлення з літературою цих країн. Курс «Література Швейцарії» спрямований на системне опанування студентами матеріалу німецькомовної літератури Швейцарії XX-XXI століття, ознайомлення із різними течіями та школами і їх представниками, а також

ознайомлення із джерелами критичної літератури та надбаннями естетико-філософської думки зазначеного періоду, аналіз історичних, політичних, економічних та культурних чинників, які зумовили виникнення того чи іншого літературного явища, роботу з художніми текстами як ілюстративним матеріалом, що відображає основні віхи розвитку доби, ознайомлення із змістовим наповненням базових літературознавчих термінів та понять.

2. Пререквізити. Для вивчення цього курсу необхідне опанування ОК *Сучасний літературний процес*.

3. Метою цього курсу є знайомство з літературою Швейцарії ХХ-ХХІ століття, вивчення етапів розвитку та напрямків швейцарської літератури, а також поглиблене ознайомлення з творчістю німецькомовних швейцарських письменників.

4. Основні завдання курсу:

- ✓ створити у студентів теоретичну базу знань, яка розкриває головні принципи процесу викладання німецькомовної швейцарської літератури й зумовлює формування уявлення про специфіку і роль швейцарської літератури в розвитку світогляду особистості.
- ✓ висвітлити головні події в історії літератури Швейцарії, ознайомити з найвидатнішими представниками швейцарської літератури згаданого вище періоду.
- ✓ сформувати у студентів аналітичне ставлення до літератури взагалі, та літератури Швейцарії, зокрема, та розвивати у студентів навички аналізу та літературно-критичної оцінки будь-якого літературно-художнього твору, з урахуванням приналежності останнього до певної літературної або мистецької течії, історичної доби тощо;
- ✓ стимулювати пізнавальні інтереси у галузі обраного напряму підготовки.

Методи навчання: пояснювально-ілюстративний метод; частково-пошуковий метод; проблемно-пошуковий метод; дослідницький; активний та інтерактивний методи; метод пояснення, тренування, практика в спілкуванні; методи дистанційного навчання.

5. Результати навчання (Компетентності).

Відповідно до Стандарту вищої освіти України галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія для другого (магістерського) рівня вищої освіти, що був затверджений і введений в дію наказом Міністерства освіти і науки від 20 червня 2019 р. № 871, кінцеві вимоги до рівня знань та вмінь випускника-філолога експлікуються в набутих ним протягом навчання компетентностях та результатах навчання ([URL: https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf](https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf)).

У процесі вивчення курсу «Література Швейцарії» студент повинен оволодіти такими загальними та спеціальними (фаховими, предметними) компетентностями, як:

Загальні компетентності:

- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

- ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

5. Структура ОК:

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | Форма контр. |
|--|-----------------|--------------|--------|-------|-----------|--------------|
| | Усього | у тому числі | | | | Бали |
| | | Лек. | Практ. | Конс. | Сам. роб. | |
| Змістовий модуль 1. Virtueller Diskurs als Objekt linguistischer Forschung. | | | | | | |
| Тема 1. Einführung in die Schweizer Literatur. Fragmentarisches Alphabet zu Schweizer Prosa. Hauptlinien der literarischen Entwicklung von der Jahrhundertwende bis zum Ende des I. Weltkrieges. Das Leben und Schaffen von M. Waser, C. Spitteler, R. Faesi u.a. | 17 | 2 | 2 | 2 | 22 | Л/ДС/ 20 |
| Тема 2. Das Leben und Schaffen von R. Walser, eines verkannten Klassikers der Moderne. Die Hauptlinien des literarischen Schaffens bei A. Zollinger und M. Inglin. | 18 | 2 | 2 | 2 | 22 | Л/ДС/ 20 |
| Тема 3 Die literarische Situation des Nachkriegs. Der Roman nach 1945. Werk und Wirkung von M. Frisch. | 18 | 2 | 2 | 2 | 22 | Л/ДС/ 20 |

| | | | | | | |
|--|------------|----------|-----------|----------|-----------|----------------------|
| Das Leben und Schaffen von F. Dürrenmatt. | | | | | | |
| Тема 4. Literatur und literarisches Leben vom Anfang der 60-er bis Ende der 80-er Jahre. Klassiker der Schweizer Literatur im XXI Jahrhundert. Das Leben und Schaffen von Martin Suter und Christian Kracht. | 18 | 2 | 2 | 2 | 22 | Л/ДС/Р / 20+20 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 120 | 8 | 16 | 8 | 88 | 100 |
| Усього годин | 120 | 8 | 16 | 8 | 88 | |

*Форми навчання і контролю: СЗ – семінарське заняття, Л/ДС – лекція, дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, П – переклад, Р – реферат, а також доповідь, презентація, аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

0. Самостійна робота

Самостійна робота студента у другому семестрі включає:

1. Самостійне опрацювання теоретичних основ лекційного матеріалу, тобто виділених навчальних тем за змістовим модулем.
2. Вивчення окремих тем або питань, що не розглядаються в курсі лекцій, для написання тез або статті.
3. Систематизацію вивченого матеріалу для його засвоєння.
4. Аналіз одного з творів швейцарських письменників у межах курсу та написання реферату обсягом 10 сторінок на основі проведеного аналізу.

IV. Політика оцінювання

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за двадцятибальною системою та включає оцінювання роботи студентів під час аудиторних занять за усні та письмові відповіді, контрольних робіт, різних видів завдань, за участь у дискусіях і обговореннях. Всього за поточне оцінювання студенти можуть отримати 100 балів (накопичувальна система балів, які студенти можуть отримати за конкретні види діяльності в межах змістових модулів).

Оцінювання поточного контролю в межах семінарського заняття:

- Оцінка «відмінно» відповідає 16-20 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання письмових робіт (творчого завдання) і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Література Швейцарії»;
- Оцінка «добре» відповідає 11-15 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання письмових робіт (творчого завдання) і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Література Швейцарії»;
- Оцінка «задовільно» відповідає 6-10 балам на семінарських заняттях, написання письмових робіт (творчого завдання) і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Література Швейцарії»;
- Оцінка «незадовільно» відповідає 0-5 балам на семінарських заняттях, написання письмових робіт (творчого завдання) і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з освітнього компонента «Література Швейцарії».

Оцінювання реферату з доповіддю. Максимальна кількість балів за відповідь дорівнює 20.

- Оцінка «відмінно» відповідає **16-20** балам за глибоке й системне представлення теоретичного й практичного матеріалу з теми доповіді.

• Оцінка «добре» відповідає **11-15** балам за хороше знання представлення теоретичного й практичного матеріалу з теми доповіді.

• Оцінка «задовільно» відповідає **6-10** балам за базове представлення теоретичного й практичного матеріалу з теми доповіді.

• Оцінка «незадовільно» відповідає **0-5** балам за незнання теоретичного й практичного матеріалу з основної іноземної мови.

Основні види роботи та принципи організації поточного та підсумкового оцінювання розкриті у відповідному [Положенні ВНУ імені Лесі Українки](#)

Політика викладача щодо студента. Відвідування занять є обов'язковим. Якщо студент не може бути присутнім на практичних заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним планом.

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові заохочувальні бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у III етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) Згідно зі встановленим порядком можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 5 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачено цим силабусом.

При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я декана та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Політика щодо академічної мобільності. Невід'ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про реалізацію права на академічну мобільність студентам ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності. [Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#) передбачає самостійну, чесну та відповідальну роботу студента над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладена як на викладачів, так і на здобувачів освіти, які в разі виявлення порушень академічної доброчесності несуть відповідальність.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути вчасною. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини (участь у конференції та конкурсах, академічна мобільність, лікарняний листок), він може здати

модульну заборгованість викладачу в індивідуальному режимі (коли викладач має години консультації на кафедрі німецької філології) або на його електронну скриньку. Дедлайном до кожного пропущеного практичного заняття вважається надсилання виконаних завдань практичного заняття на електронну скриньку викладача до початку наступного практичного заняття або їх здавання на консультації викладачу.

V. Підсумковий контроль

Оскільки формою контролю вибіркового ОК «Література Швейцарії» є залік, то оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється під час поточного контролю за результатами видів робіт, передбачених силабусом (див. пункт 5. Структура освітнього компонента).

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг, студент може дібрати бали, виконавши певний вид робіт (наприклад, здати одну із тем або перездати якусь тему).

Перелік питань до заліку

1. Fragmentarisches Alphabet zur Schweizer Literatur.
2. Hauptlinien der literarischen Entwicklung von der Jahrhundertwende bis zum Ende des ersten Weltkrieges.
3. Das Leben und Schaffen von Maria Waser, Carl Spitteler, Robert Faesi u.a.
4. Das Leben und Schaffen von Robert Walser, eines verkannten Klassikers der Moderne.
5. Die Hauptlinien des literarischen Schaffens bei Albin Zollinger und Meinrad Inglin.
6. Die literarische Situation des Nachkriegs. Der Roman nach 1945.
7. Werk und Wirkung von Max Frisch.
8. Das Leben und Schaffen von Friedrich Dürrenmatt.
9. Literatur und literarisches Leben vom Anfang der sechziger bis Ende der achtziger Jahre.
10. Klassiker der Schweizer Literatur im XXI Jahrhundert.
11. Das Leben und Schaffen von Martin Suter.
12. Das Leben und Schaffen von Christian Kracht.

VI. Шкала оцінювання

| Оцінка в балах | Лінгвістична оцінка |
|----------------|--|
| 90–100 | Зараховано |
| 82–89 | |
| 75–81 | |
| 67–74 | |
| 60–66 | |
| 1–59 | Незараховано (необхідне перескладання) |

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література:

1. Назарець В. М. Матеріали до вивчення п'єси-роману Макса Фріша «Санта Крус» і трагічної комедії Ф.Дюрренматта «Візит старої дами». *Зарубіжна література в навчальних закладах*. 2002. №1. с. 54–59.
2. Пасик Л. Мартін Зутер як представник сучасної швейцарської літератури. *Сучасні тенденції розвитку лінгвістики та лінгводидактики* : Збірник матеріалів II Всеукраїнської науково-практичної конференції (12 травня 2021 р.). Рівне : НУВГП, 2021. С. 77–80.
3. Baumann B., Oberle B. *Deutsche Literatur in Epochen*. Max Hueber Verlag. 3., Auflage. Ismaning, 2000. 336 S.
4. Biechele M., Padros A. *Didaktik der Landeskunde*. Fernstudieneinheit. München, 2003. 160 S.
5. Braun M., Lermen B. *Schweizer Gegenwartsliteratur*. Konrad-Adenauer-Stiftung, St. Augustin, 2005. 204 S.
6. *Die Schweiz in ihrer Vielfalt*. Kümmerly + Frey, 2009. 112 S.
7. Küng Th. *Gebrauchsanweisung für die Schweiz*. München, 2008. 207 S.
8. Langer K., Steinberg S. *Deutsche Dichtung. Lichteaturgeschichte in Beispielen für den Deutschunterricht*. Bayerischer Schulbuch Verlag. 4. Auflage. München, 2008. 392 S.
9. Rainer G., Kern N., Rainer E. *Stichwort Literatur. Geschichte der deutschsprachigen Literatur*. Veritas, 2007. 512 S.

Додаткова література:

10. Стернічук В. Б., Літкович Ю. В., Пасик Л. А. Множинна природа авторського «Я» у текстах Уве Йонсона. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. Одеса : видавничий дім «Гельветика», 2021. № 48. Т. 3. С. 35–38. DOI : <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-3.8>
11. Matzkowski B. *Wie interpretiere ich Lyrik?* Bange Verlag. Hollfeld, 1998.
12. Pezold K. *Geschichte der deutschsprachigen Schweizer Literatur im 20. Jahrhundert*. 1. Auflage, Berlin: Volk und Wissen, 1991. 363 S.
13. <https://literaturschweiz.ch/>
14. <http://literatur.geschichte-schweiz.ch/>
15. <https://www.a-d-s.ch/>
16. <https://www.robertwalser.ch/>
17. <http://www.dichtermuseum.ch/spitteler.html>
18. <https://www.myswitzerland.com/de-de/planung/ueber-die-schweiz/kunst-und-kulturszene-schweiz/literaturszene-schweiz/>
19. <https://wortwuchs.net/lebenslauf/max-frisch/>
20. <https://archive.org/details/3343583/page/14/mode/2up>
21. <https://www.spitteler.ch/home/carl-spitteler.html#Leben>
22. <https://www.projekt-gutenberg.org/>
23. https://www.literapedia-bern.ch/Walser,_Robert